

636

(F 636, A; J 362)

It struck me – every Day –

It struck me – every Day –
The Lightning was as new
As if the Cloud that instant slit
And let the Fire through –

It burned Me – in the Night –
It Blistered to My Dream –
It sickened fresh upon my sight –
With every Morn that came –

I thought that Storm – was brief –
The Maddest – quickest by –
But Nature lost the Date of This –
And left it in the Sky –

637

(F 637, A; J 363)

I went to thank Her –

I went to thank Her –
But She Slept –
Her Bed – a funneled Stone –
With Nosegays at the Head and Foot –
That Travellers – had thrown –

Who went to thank Her –
But She Slept –

636

Me golpeó – cada Día –

Me golpeó – cada Día –
El Rayo era tan nuevo
Como si la Nube ese instante se rajara
Y dejara pasar el Fuego –

Me quemó – en la Noche –
Levantó ampollas a Mi Sueño –
Emponzoñó de nuevas sobre mi vista –
Con cada Mañana que llegaba –

Pensé que la Tormenta – era breve –
A más Enloquecida – más rápida –
Pero la Naturaleza perdió la Fecha de Esta –
Y la dejó en el Cielo –

637

Yo fui para darLe las gracias –

Yo fui para darLe las gracias –
Pero Ella Dormía –
Su Cama – una Lápida cónica –
Con Ramilletes en la Cabecera y Pie –
Que habían arrojado – Quienes viajaron –

Para darLe las gracias –
Pero Ella Dormía –

'Twas Short – to cross the Sea –
To look upon Her like – alive –
But turning back – 'twas slow –

638

The Future – never spoke –

The Future – never spoke –
Nor will He – like the Dumb –
Reveal by sign – a syllable
Of His Profound To Come –

But when the news be ripe –
Presents it – in the Act –
Forestalling Preparation –
Escape – or Substitute –

Indifferent to Him –
The Dower – as the Doom –
His Office – but to execute
Fate's – Telegram – to Him –

[Addressed "Sue", signed "Emily" and delivered to Susan Huntington
Dickinson]

Fue Corto – el cruzar el Mar –
Para verLa como – viva –
Pero el regresar – fue lento –

638

El Futuro – no ha hablado nunca –

El Futuro – no ha hablado nunca –
Ni revelará Él – como el Mudo –
Mediante signo – una sílaba
De Lo Por Venir de Su Profundo –

Pero cuando la noticia está madura –
La ofrece – en el Hecho –
Anticipándose a Preparación –
Escapatoria – o Sustitutivo –

Para Él Indiferente –
La Dote – como la Sentencia –
Su Función – sino ejecutar –
El Telegrama – a Él – del Destino –

[Dedicado a "Sue", firmado "Emily" y entregado a Susan Huntington
Dickinson]

(F 638, A; J 672)

639

(F 639, A; J 359)

I gained it so –

I gained it so –
By Climbing slow –
By catching at the Twigs that grow
Between the Bliss – and me –
It hung so high
As well the Sky
Attempt by Strategy –

I said I gained it –
This – was all –
Look, how I clutch it
Lest it fall –
And I a Pauper go –
Unfitted by an instant's Grace
For the Contented – Beggar's face
I wore – an hour ago –

640

(F 640, A; J 360)

Death sets a Thing significant

Death sets a Thing significant
The Eye had hurried by
Except a perished Creature
Entreat us tenderly

□

639

Yo la gané así –

Yo la gané así –
Trepando despacio –
Agarrándome a las Ramitas que crecen
Entre la Bienaventuranza – y yo –
Esta colgaba tan alta
Tanto como el Cielo
Procurar por Estrategia –

He dicho que la gané –
Esto – fue todo –
Mira, cómo la aprieto
No se vaya a caer –
Y yo una Pobre me vuelva –
Inadecuada por la Gracia de un instante
Para la Satisfecha – cara de Mendiga
Que tenía – hace una hora –

640

La Muerte convierte en significativa una Cosa

La Muerte convierte en significativa una Cosa
Por la que la Vista se había apresurado
A no ser que una Criatura fallecida
Nos solicitara con ternura

□

To ponder little workmanships
In Crayon – or in wool –
With “This was last Her fingers did” –
Industrious until –

The Thimble weighed too heavy –
The stitches stopped – themselves –
And then ‘twas put among the Dust
Opon the Closet shelves –

A Book I have – a friend gave –
Whose Pencil – here and there –
Had notched the place that pleased Him –
At Rest – His fingers are –

Now – when I read – I read not –
For interrupting Tears –
Obliterate the Etchings
Too Costly for Repairs –

64I

(F 64I, A; J 36I)

What I can do – I will –

What I can do – I will –
Though it be little as a Daffodil –
That I cannot – must be
Unknown to possibility –

Que examináramos las pequeñas facturas
De Ceras de Colores – o de lana –
Con “Esto fue lo último que hicieron los dedos de Ella” –
Industriosos hasta que –

El Dedal pesó demasiado oneroso –
Las puntadas se detuvieron – por sí solas –
Y entonces fue puesto entre el Polvo
En las baldas del Armario –

Un Libro tengo yo – que me dio un amigo –
Cuyo Lápiz – aquí y allá –
Había moscado el sitio que Le gustaba –
En Reposo – están Sus dedos –

Ahora – cuando leo – yo no leo –
Porque las Lágrimas interrumpiendo –
Borran los Aguafuertes
Demasiado Costosamente para Reparaciones –

64I

Lo que puedo hacer – lo haré –

Lo que puedo hacer – lo haré –
Aunque sea pequeño como un Narciso –
Eso que no puedo – ha de ser
Desconocido para la posibilidad –

There is a flower that Bees prefer –

There is a flower that Bees prefer –
 And Butterflies – desire –
 To gain the Purple Democrat
 The Humming Bird – aspire –

And Whatsoever Insect pass –
 A Honey bear away
 Proportioned to his several dearth
 And her – capacity –

Her face be rounder than the Moon
 And ruddier than the Gown
 Of Orchis in the Pasture –
 Or Rhododendron – worn –

She doth not wait for June –
 Before the World be Green –
 Her sturdy little Countenance
 Against the Wind – be seen –

Contending with the Grass –
 Near Kinsman to Herself –
 For privilege of Sod and Sun
 Sweet Litigants for Life –

And when the Hills be full –
 And newer fashions blow –
 Doth not retract a single spice
 For pang of jealousy –

Hay una flor que las Abejas prefieren –

Hay una flor que las Abejas prefieren –
 Y las Mariposas – desean –
 A obtener la Purpúrea Demócrata
 El Zumbante Pájaro – aspirará –

Y Cualquiera que sea el Insecto que pase –
 Se llevará una Miel
 Proporcional a la particular carencia de él
 Y a la – capacidad – de ella

Aunque su cara sea más redonda que la Luna
 Y más arrebolada que la Túnica
 De Orquídea en el Pastizal –
 O Rododendro – puesta –

Ella no espera a Junio –
 Antes de que el Mundo esté Verde –
 Su resuelta Carita
 Contra el Viento – será vista –

Compitiendo con la Hierba –
 Pariente cercana Suya –
 Por privilegio de Turba y Sol –
 Dulces Litigantes por la Vida –

Y cuando las Colinas están plenas –
 Y soplan modas más nuevas –
 No retira una sola especia
 Por punzada de celos –

Her Public – be the Noon –
Her Providence – the Sun –
Her Progress – by the Bee – proclaimed –
In sovrein – Swerveless Tune –

The Bravest – of the Host –
Surrendering – the last –
Nor even of Defeat – aware –
When cancelled by the Frost –

643

(F 643, A; J 381)

A Secret told –

A Secret told –
Ceases to be a Secret – then –
A Secret – kept –
That – can appall but One –

Better of it – continual be afraid –
Than it –
And Whom you told it to – beside –

644

(F 644, B; J 382)

For Death – or rather

For Death – or rather
For the Things 'twould buy –
This – put away
Life's Opportunity –

□

Su Público – es el Mediodía –
Su Providencia – el Sol –
Su Progreso – por la Abeja – proclamado –
En soberana – Decidida Melodía –

La más Valiente – de la Hueste –
Rindiéndose – la última –
Ni siquiera de la Derrota – consciente –
Cuando cancelada por la Escarcha –

643

Un Secreto dicho –

Un Secreto dicho –
Deja de ser un Secreto – entonces –
Un Secreto – guardado –
Ese – puede aterrar solo a Una –

Mejor de él – estar continuamente temerosa –
Que de él –
Y Quien tú se lo dijiste – además –

644

Porque la Muerte – o mejor

Porque la Muerte – o mejor
Porque las Cosas que ella compraría –
Esto – arrinconaría
La Oportunidad de Vida –

□

The Things that Death will buy
Are Room –
Escape from Circumstances –
And a Name –

With Gifts of Life
How Death's Gifts may compare –
We know not –
For the Rates – lie Here –

[A manuscript, now lost, was delivered to Susan Huntington
Dickinson]

645

(F 645, A; J 383)

Exhilaration – is within –

Exhilaration – is within –
There can no Outer Wine
So royally intoxicate
As that diviner Brand

The Soul achieves – Herself –
To drink – or set away
For Visitor – or Sacrament –
'Tis not of Holiday

To stimulate a Man
Who hath the Ample Rhine
Within his Closet – Best you can
Exhale in offering –

Las Cosas que la Muerte comprará
Son Espacio –
Huida de las Circunstancias –
Y un Nombre –

Con los Dones de la Vida
Cómo se pueden comparar los Dones de la Muerte –
No sabemos –
Porque las Proporciones – mienten Aquí –

[Un manuscrito, hoy perdido, fue entregado a Susan Huntington
Dickinson]

645

El Regocijo – está dentro –

El Regocijo – está dentro –
Ningún Vino Exterior puede
Intoxicar tan regiamente
Como esa Marca más divina

Que el Alma alcanza – Ella Misma –
Para beber – o reservar
Para Visitante – o Sacramento –
No es de Día Festivo

El estimular a un Hombre
Que tiene el Amplio Rin
Dentro de su Armario – Lo Mejor que puedes
Exhalar al ofrendar –